



Complitবর্তা

E-newsletter of

Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana
Visva-Bharati

Issue 13 (January-April 2024), April 14, 2024, বৈশাখ ০১, ১৪৩১



From the Office Desk

Dr Dheeman Bhattacharyya

তোমার পতাকা যারে দাও তারে বহিবারে দাও শকতি।
তোমার সেবার মহান দুঃখ সহিবারে দাও ভকতি।।
আমি তাই চাই ভরিয়া পরান দুঃখের সাথে দুঃখের ত্রাণ,
তোমার হাতের বেদনার দান এড়ায়ে চাহিনা মুকতি।

Composed in 1901, this song is categorised under *puja* and the subcategory is *dukkho* (sorrow). In “Sangeet o Bhaab” Rabindranath identifies the primary essence of our Indian *raagas* as diverse ramifications of *karuna*. Set to *bhairavi* (sung during early morning), the lyrical masterpiece is gradually embracing a path of sorrow, which probably culminates into *Geetanjali*. There is perhaps a celebration around this path of transcending sadness – a vigorous effort to overcome personal grief and find solace in work. This is a spiritual quest of the *bhakta*.

There is a similar realisation as I am drafting this mere tautology in bearable morning heat in Santiniketan. The Centre for Comparative Literature has managed to find a path in the last ten years, and managed to interweave multiple threads of events aligned with the essence of the *ashrama* that was founded in 1901 with a vision, which is not ‘chartered.’ The *dukkho*, sorrow, is our inheritance of gain!

This phase has been the busiest phase in the Centre’s journey, and I feel, a process of ‘management of grief.’ I am grateful to all those friends and colleagues who have joined us in this path. We have managed to stay afloat all these years as we have received support from various ‘friends of our centre.’ Hope we accept what we have received with adequate humility and work collectively towards widening the circle.

This issue has been edited by Dr. Nilanjana Bhattacharya. I appreciate the efforts of our students who were involved in the process of documentation.

Subho Noboborsho!

International Conference on “Interrogating ‘National’ Literatures: Cultural Responses of Indigenous Peoples in Canada and India (2000-2020)”

Ishani Dutta*



The Centre for Comparative Literature organised an International Conference titled “Interrogating ‘National’ Literatures: Cultural Responses of Indigenous Peoples in Canada and India (2000-2020)” during February 19-20, 2024, in hybrid mode. The conference opened with a Welcome Address by the coordinator, Dr Dheeman Bhattacharyya (Teacher-in-Charge, Centre for Comparative Literature). In his inaugural address Professor Manoranjan Pradhan (Principal, Bhasha Bhavana) spoke about the aim of the conference. Keynote speaker Professor Himani Bannerji (Professor Emerita, Department of Sociology, York University) deliberated on “Colonialism and Settler Colonialism: Some Reflections”, focusing on how decolonisation must begin from an in-depth knowledge of what colonisation is, which can be understood only from a comparative perspective.

In the first plenary session, Professor Suchorita Chattopadhyay threw light on the white Canadians and their shaping of the academia, and the history of Canada’s colonisation. Professor B. Hariharan emphasised the Empire from the Canadian perspective and talked about the Walking With Our Sisters exhibit. He also enlightened the audience on how genocide was incorporated into the writings and the popular cultural texts of Canada.

Among the speakers, Arnab Das focussed on interactive fiction and literary games, and Shubham Bhaumik talked about the proliferation of the residential school system. Shilpa UM analysed the process of critical disengagement with reference to plays such as Yolanda Powell’s “Bug”. Arghyatapa Nag discussed the decreasing use of certain languages due to

various reasons, globalisation being one of the very prominent ones. Anindita Das focused on how graphic narratives are an important medium of expression in the contemporary world. Ritam Dutt and Urmila Mondal talked about the conditions of residential schools in Canada. Riddhima Dey discussed the songs sung by women gatherers turned farmers whose primary goal was to produce food for their communities. Sayak Roy discussed the bifurcation of the indigenous space, the concept of double identity, and the resistance towards imperialism and colonialism. Ivana Chowdhury drew attention to the British colonial legacy that has affected regional language and culture to the point where Aka Bo, the Great Andamanese language has seen a decline in the number of speakers. Gayatri Berry discussed the historical phenomena of trauma, the disruption of memory due to trauma and the broader theme of rebellion and resistance. Md Asif Uzzaman elaborated on the twisted nature of love and stated how sexual experience conjoined with colonial assault becomes an experience of double marginalization. The first day concluded with the Lee Maracle Memorial Lecture where Lee Maracle's daughters Columpa Bobb (Theatre Practitioner, Educator and Storyteller from Winnipeg, Canada) and Tania Carter, celebrated Lee Maracle's legacy by sharing their memories and their creations.

The second day began with Plenary speaker Justin Jaron Lewis discussing the institutionalised discrimination faced by the Indigenous communities and the Jewish people, sharing his personal experiences. Nishant Upadhyay spoke on caste prejudices in India and how this leads to many Indians migrating to Canada. Anita Gua Hembrom drew attention to the status of the Santali language and how it has been preserved through the means of multiple scripts which ultimately impact the literature that is produced in Santali. Julie Banerjee Mehta focused on the Highway of Tears and the situation of Indigenous women in Canada. Nandini Mukherjee and Nakshatra Sengupta, in their joint paper, discussed how Vermette brings out the lack of effort that Canadian authorities put into finding Indigenous missing or murdered women. Tanushree Basak focused on Indigenous oral literature, stories and songs, including a few traditions such as the buffalo dance. Sristi Ray discussed the photographs by Nadya Kwandibens, (Anishinaabe Ojibwe) photographer from north-western Ontario, and Poulomi Basu, an Indian transmedia artist, photographer and activist based in London. Sakshi Lawande elaborated on the challenges an Indian immigrant might face in Canada, taking inspiration from select poems of Uma Parameswaran. Himika Chakraborty delved into Lee Maracle's collection, *Sojourner's Truth and Other Stories*, by specifically focusing on the story "Bertha", to show the tension between orality and writing. Nabodita Mukhopadhyay examined the works of Bengali refugee and certain Indigenous Canadian writers to reveal the forced imposition of national culture rather and their responses to these dominant themes.

In the valedictory session Dakxinkumar Bajrange "Chhara" (Filmmaker, and Director, Budhan Theatre) talked about how literature is a very powerful medium to bring in change. He shared a brief history of the Chhara people in 1835 and also talked about how the Revolt of 1857 was organised and how the nomadic people like the Bahurupis provided ammunition to the revolutionaries. This was followed by the distribution of certificates after which the conveners of the conference, Ishani Dutta and Tanushree Basak presented the Vote of Thanks. Recordings of the conference can be found in the [CCL YouTube Channel](#).

*This report was written with the assistance of Rachayita Sarkar, Shiny Bhattacharjee, Niranjana Sajeew, Dipashana Mukhia, Akriti Kumari, Debasmita De Sarkar, Riddhi Gupta, Sruthi M, and Arjyarishi Paul.

CREATIVE 2024: International Conference on “Contemporary Representations of Art, Theatre, Image and Visual Expressions”

Edu Sherpa



During March 26-27, 2024, Department of Rabindra Sangit, Dance and Drama, Sangeet Bhavana, Visva-Bharati, in collaboration with Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana; Centre for Interdisciplinary Studies, Kala Bhavana; Centre for Journalism and Mass Communication, Vidya Bhavana, and Hindi Bhavana, organised an International Conference on “Contemporary Representations of Art, Theatre, Image and Visual Expressions” under the Viksit Bharat Abhiyan. On the second day of the conference, two panels took place in Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana.

On March 27, the session on “Language and Literature: Re-thinking the ‘Modern’ in Indian Literary Tradition” was chaired by Dr Soma Mukherjee of Centre for Comparative Literature. The first speaker, Shampa Bhul gave an overview of contemporary Indian Literature with special focus on Feminist and Dalit Literature. Madhuri Rana focused on the portrayal of goddess Vaishno Devi in *Amar Chitra Katha* series and how it breaks from the old tradition and creates a new one. Deepjyoti Roy tried to read the Counter-Culture of *Abol Tabol* in relation to Bankim Chandra Chattopadhyay’s idea of nation-building.

The session on “Language and Literature: Of Multiple Contacts: Theorising Indian Literary ‘Responses.’” was chaired by Dr Dheeman Bhattacharyya. Vibha S. Chauhan presented a paper on representation of ‘Folk’ and ‘Rural’ in the works of Phanishwarnath Renu and Manisha Kulsrestha. She discussed in detail about ‘regional novel’ or ‘anchalik upanyas’ to look at the nuances of the category. Rashi Chaudhary talked about “Relativity of Food in Relation to Gender in Indian Literature.” Konthoujam Philip explored the role of Linda Loman and other women characters in *Death of a Salesman*. The session ended by few observations by the Chair and the audience.

Carca: Exercise in Comparativisms

Interdisciplinary Possibilities of Cartography

Ankana Bag

“Transformation of Colonial Cartography to Advanced Cartography and its ‘Interdisciplinarity’ in the Essence of Geo-Spatial Aspect” was the topic of Dr Bhaskar Das’ lecture, which was organised by the Centre for Comparative Literature, on January 30, 2024. Dr Das teaches at the Department of Geography, and he is the only cartographer of Visva-Bharati. He started off by discussing the history of the word cartography, which is derived from two distinct Greek words: “graphein” meaning to write, and “chartis” which means map. The study of space with both longitudinal and latitudinal significance is called cartography. The term “cartography” describes the interpretation of the scientific data



obtained through surveying or using satellites, and the result of this study is mapping. In order to produce a map, the data must be verified and made more generic. Since at least 2500 BCE, maps have appeared in a variety of forms and at various times throughout history, including the prehistoric maps, ancient maps, Church maps, and maps of the “age of discovery” era, as well as from the modern era of information. Dr Das

listed some well-known examples of world maps, like the Marcus Vispanius Agrippa map (15 BCE), which showed the entire globe as a single landmass, and the Babylonian World Map (700–5000 BCE), which was drawn on a stone tablet. Church maps cover the period between 400 and 1450 CE, a time when there were little advances in cartography. Instead, priests would scale the church's roof, sketch their surroundings, and represent them as a map of the world. Nandisvara-Dvipa, the mythical continent, is shown on an eleventh-century Jain bas-relief found in India. India’s colonial cartography is closely linked to the 1767 founding of the Survey of India since the primary goal of colonial mapping is to increase territory and facilitate colonial settlers' ability to gain control over the area.

The two last British cartographic representations of India are the McMahon Line and the Radcliffe Line. The increase in refugees, poverty, lack of resources, and border tension all served as catalysts for post-Independence scientific studies in India. In the 1960s and 1970s, the Geographic Information System, or GIS, technology was developed. Earth observation, scanning, GNSS and location, and GIS/Spatial Analytics are all included within its framework. For the benefit of the users, mobile GIS attempts to simplify both geographical and non-geographical knowledge. Using GIS, huge data — including user behaviour on social media sites — can be made actionable. Dr Das specifically brought up the work being done for the Santiniketan Heritage Mapping, after Santiniketan was recognised by UNESCO as a World Heritage Site. The creation of a GIS model of the campus, compliant with UNESCO requirements, is being spearheaded by Dr Bhaskar Das.

বিশ্বভারতীর পরিসরে আন্তর্বিষয়কতা চর্চার বিবিধ বয়ান

সুপর্ণা মণ্ডল



বিগত ফেব্রুয়ারি ২৮, ২০২৪ তারিখে তুলনামূলক সাহিত্য কেন্দ্রের উদ্যোগে “Interdisciplinary Praxis and Visva-Bharati: Interrogating, Introspection, Intersections” শীর্ষক একটি গোলটেবিল বৈঠকের আয়োজন করা হয়। এই বৈঠকটি কেন্দ্রের মাসিক বক্তৃতামালার একটি বিশেষ সংযোজন হিসাবে অনুষ্ঠিত হয়। এই বৈঠকে চর্চার বিগত কয়েক মাসের বক্তাদের পুনরায় আমন্ত্রণ জানানো হয়। বক্তাদের মধ্যে উপস্থিত ছিলেন বিশ্বভারতীর কলা ভবনের অধ্যাপক সঞ্চয়ন ঘোষ, শিল্প সদনের অধ্যাপক বিশাল সি. ভাণ্ড, রবীন্দ্র ভবনের প্রাধিকারিক নীলাঞ্জন বন্দ্যোপাধ্যায়, সঙ্গীত ভবনের অধ্যাপক রঞ্জনী রামাচন্দ্রন, এবং ভূগোল বিভাগের অধ্যাপক ও মানচিত্রবিদ ভাস্কর দাস। বৈঠকটি পরিচালনার দায়িত্বে ছিলেন কেন্দ্রের ভারপ্রাপ্ত শিক্ষক ধীমান ভট্টাচার্য্য।

প্রথমেই ধীমান ভট্টাচার্য্য শিল্প সদনের অধ্যাপক বিশাল ভাণ্ডকে তাঁর চর্চার জায়গা থেকে আন্তর্বিষয়কতার বোধ নিয়ে আলোকপাত করতে বলেন। অধ্যাপক ভাণ্ড এই প্রসঙ্গে কলা ভবনে তাঁর প্রাতিষ্ঠানিক শিক্ষার কথা বলেন। কীভাবে কার্যকারিতার প্রশ্নে চারুকলা থেকে ডিজাইন পৃথক হয়ে যায় সেই প্রসঙ্গেও তুলে ধরেন তিনি। এরপর অধ্যাপক ভট্টাচার্য্য নান্দনিকতা কীভাবে যাপনের অংশ হয়ে ওঠে সেই বিষয়ে নীলাঞ্জন বন্দ্যোপাধ্যায়ের মতামত জানতে চান। এই প্রশ্নের উত্তরে শ্রী বন্দ্যোপাধ্যায় শৈশব থেকে শান্তিনিকেতনে প্রাপ্ত শিক্ষার ভূমিকার কথা উল্লেখ করেন। প্রকৃতির সান্নিধ্যে মুক্তচিত্তার এই পরিসর কীভাবে তাঁর যাবতীয় চর্চাকে প্রভাবিত করেছে তার একটি বিবরণ তিনি সংক্ষেপে তুলে ধরেন। নীলাঞ্জন বন্দ্যোপাধ্যায়ের ব্যতিক্রমী চর্চার সূত্র ধরে সঞ্চয়ন এরপর আসেন অধ্যাপক ভাস্কর দাসের কাছে, শান্তিনিকেতনের মানচিত্র তৈরির ক্ষেত্রে ডিজাইনের দিক থেকে আন্তর্বিষয়কতার কি পরিসর রয়েছে তা জানতে চান। অধ্যাপক ভাস্কর দাস মানচিত্র তৈরির ক্ষেত্রে কল্পনার গুরুত্বের কথা জানান। সম্প্রতি শান্তিনিকেতনে আশ্রম ইউনেস্কোর বিশ্ব ঐতিহ্যবাহী স্থানের তালিকাভুক্ত হয়েছে, যার জন্য প্রয়োজনীয় মানচিত্র তৈরির কাজেও নিযুক্ত রয়েছেন অধ্যাপক দাস। এই বিষয়ে তাঁর অভিজ্ঞতাও শ্রোতাদের জানান তিনি।

সঞ্চয়ন এরপর অধ্যাপক সঞ্চয়ন ঘোষের কাছে স্থান এবং শাব্দিক স্মৃতির সম্পর্কের বিষয়ে জানতে চান। অধ্যাপক ঘোষ এই প্রসঙ্গে স্থানভিত্তিক চর্চার কথা বলেন। তিনি শান্তিনিকেতনকে একটি চলমান প্রকল্প হিসাবে দেখার কথা বলেন। পাবলিক আর্টের ধারণা থেকে জনতা কীভাবে একটি স্থানের সঙ্গে কথোপকথনে

লিঙ হয, তাকে বোঝার কথা বলেন তিনি। এই সূত্র ধরে সঞ্চালক আসেন রঞ্জনী রামাচন্দ্রনের কাছে এবং হিন্দুস্থানী সঙ্গীতের ক্ষেত্রে সাধনার যে ধারণা রয়েছে তাকে এই আন্তর্বিষয়কতার মধ্যে কীভাবে অবস্থিত করা যায় সে বিষয়ে আলোকপাত করতে বলেন। অধ্যাপক রামাচন্দ্রন এই প্রসঙ্গে সঙ্গীত রিসার্চ একাডেমিতে তাঁর অভিজ্ঞতার কথা জানান। হিন্দুস্থানী সঙ্গীতের পরিসরে গায়ক, শিক্ষক এবং তাত্ত্বিকের মধ্যে যে পার্থক্য করা হয় তার কথা উল্লেখ করেন তিনি। তবে তাঁর মতে, ব্যক্তিগত ভাবে সাধনা বা চর্চার মধ্য দিয়ে গেলে তত্ত্বায়নের ক্ষেত্রে একটা অন্য পরিপূর্ণতা আসে।

প্রথম পর্যায়ের আলোচনার পর সঞ্চালক দ্বিতীয় পর্যায়ে আবার সমস্ত বক্তার কাছে কিছু প্রশ্ন নিয়ে যান। আলোচনার শেষে উপস্থিত শ্রোতাদের মধ্যে অধ্যাপক অত্র বসু এবং অধ্যাপক সিপয় সর্বেশ্বর তাঁদের গুরুত্বপূর্ণ কিছু মন্তব্য সংযোজন করেন। এরপর চর্চা বক্তৃতামালার পরবর্তী পর্যায়ের বিষয়টি ঘোষণা করেন তুলনামূলক সাহিত্য কেন্দ্রের অধ্যাপক নীলাঞ্জনা ভট্টাচার্য্য। চর্চার পরবর্তী পর্যায়ের মূলসূত্র বিভিন্ন বিদ্যায়তনিক বিষয়ের ক্ষেত্রে ভাষান্তরের ইতিহাস। অধ্যাপক রঞ্জনী রামাচন্দ্রনের কণ্ঠে একটি গানের মধ্য দিয়ে এদিনের বৈঠকের সমাপ্তি হয়।

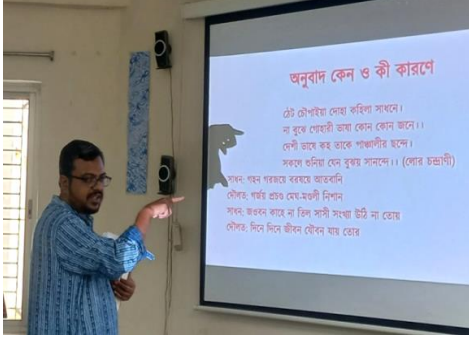
চর্চার নতুন পর্যায়ে মুদ্রণ-পূর্ব যুগের বাংলা সাহিত্যে অনুবাদ বিষয়ক বক্তৃতা

সুপর্ণা মণ্ডল

গত মার্চ ২২, ২০২৩ তারিখে তুলনামূলক সাহিত্য কেন্দ্রের চর্চা বক্তৃতামালায় মুদ্রণ-পূর্ব যুগের বাংলা সাহিত্যে অনুবাদ বিষয়ে একটি বক্তৃতা পরিবেশন করেন বিশ্বভারতীর বাংলা বিভাগের অধ্যাপক বিশ্বজিৎ রায়। শুরুতেই তুলনামূলক সাহিত্য কেন্দ্রের অধ্যাপক নীলাঞ্জনা ভট্টাচার্য্য চর্চার এই নতুন পর্যায়ের বিষয়গত ভাবনাটি পরিবেশন করেন। এই পর্যায়ের মূল ভাবনায় থাকছে বিভিন্ন বিদ্যায়তনিক বিষয়ের মধ্যে অনুবাদ চর্চার ইতিহাস।

এদিনের বক্তা বিশ্বজিৎ রায় বাংলা সাহিত্যে দশম থেকে অষ্টাদশ শতাব্দী অব্দি অর্থাৎ মুদ্রণযন্ত্র প্রণয়নের আগের যুগে অনুবাদের স্বরূপ নিয়ে আলোচনা করেন। এ প্রসঙ্গে তিনি মধ্যযুগের মুসলমান সাহিত্যিকদের সাংস্কৃতিক অবস্থানের কথা উল্লেখ করেন। সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়ের “দরাপ খাঁ গাজী” প্রবন্ধটির কথা এই প্রসঙ্গে উঠে আসে। মধ্যযুগের বাংলায় মুসলমান শাসকদের “তুর্কিয়ানা থেকে সুফিয়ানায় রূপান্তর” কীভাবে সাংস্কৃতিক আদানপ্রদানের দরজা খুলে দিয়েছিল এবং তাতে অনুবাদের যে ভূমিকা ছিল তা তিনি বিশ্লেষণ করেন। অনুবাদের মধ্য দিয়ে ‘অপর’-এর নির্মাণের প্রকল্প কীভাবে কাজ করে তারও উল্লেখ করেন অধ্যাপক রায়। এছাড়া বাংলা ভাষাকে “হিন্দুয়ানির ভাষা” বলে ভাবার যে প্রবণতা ছিল তার প্রেক্ষাপট উঠে আসে তাঁর বক্তব্যে।

বাংলা সাহিত্যে অনুবাদের ক্ষেত্রে ভাষা এবং প্রকরণ দুই রকম পরিবর্তনের কথাই উল্লেখ করেন বক্তা। অনুবাদযোগ্যতার প্রশ্নটিকেও তুলে ধরা হয়। উল্লিখিত পর্বের বাংলা সাহিত্য থেকে বিভিন্ন দৃষ্টান্ত তুলে ধরেন বক্তা। ‘অনুবাদ’ শব্দের মধ্যে তিনি ‘বাদ’ অংশটির উপর জোর দেন যা সংস্কৃত বদ্ ধাতু থেকে আসছে, যার অর্থ বলা। তিনি এই বিশ্লেষণে বলা বা মৌখিক ঐতিহ্যের গুরুত্বের উপর জোর দেন। মুদ্রণ একটি পাঠকৃতিকে যে নির্দিষ্টতার মধ্যে বেঁধে দেয়, মুদ্রণপূর্ব যুগের পাঠকৃতিগুলির মধ্যে সেই বন্ধন ছিল না। সেখানে



অভিকরণের মধ্য দিয়ে মনে রাখার পদ্ধতি চালু ছিল। মুদ্রণপূর্ব যুগের বাংলা সাহিত্যের প্রেক্ষাপটে কথককেও তিনি অনুবাদক হিসাবে চিহ্নিত করেছেন। প্রসঙ্গক্রমে তিনি কৃত্তিবাসের রামায়ণের দুটি সংস্করণের কথা বলেন। একটি পশ্চিমবঙ্গ নিরক্ষরতা দূরীকরণ সমিতির, অন্যটি ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ের প্রাচ্য গ্রন্থমালায় নলিনীকান্ত ভট্টশালী সম্পাদিত আদিপর্বের সংস্করণটি। বক্তার মতে, এই দুটি সংস্করণের কোথাওই কৃত্তিবাসের অনুবাদ পদ্ধতি নিয়ে চর্চা হয়নি। অনুবাদের রাজনীতি নিয়ে আলোচনা করতে

গিয়ে তিনি স্বামী বিবেকানন্দের বিখ্যাত বক্তৃতাটির কথাও বলেন। তাঁর মতে পাশ্চাত্যের শ্রোতাদের প্রাচ্যের মানুষদের ‘অসভ্য’ বলে ভাবার যে প্রবণতা ছিল, তা পরিবর্তন করার জন্য বিবেকানন্দ তাঁর বক্তৃতায় বিভিন্ন সংস্কৃত শ্লোক উদ্ধৃত করেছিলেন, যার অনুবাদ সব সময় মূলানুগ হয়নি। এর মধ্যে সচেতন এবং অসচেতন দু ধরনের প্রক্রিয়াই থাকতে পারে। বক্তা কৃত্তিবাসী রামায়ণ থেকে কিছু ভনিতা উদ্ধৃত করে দেখান কীভাবে বাল্মিকী রামায়ণের জীবন্ত পারম্পর্যে অংশগ্রহণ করেছিল কৃত্তিবাসের বাংলা অনুবাদটি। অনুবাদ ক্রিয়ায় অনুবাদকের সঙ্গে পাঠ্যের ইন্দ্রিয়বেদ্য সম্পর্কের ধারণাও তিনি তুলে ধরেন। এছাড়া জয়দেব থেকে বড়ু চণ্ডীদাসের অনুবাদের যে পদ্ধতি তা নিয়েও দৃষ্টান্তসহযোগে বিস্তারিত আলোচনা করেন অধ্যাপক বিশ্বজিৎ রায়। ইংরাজিতে প্রচলিত ‘translation’ বা ‘transcreation’ নয়, মুদ্রণপূর্ব যুগের বাংলা সাহিত্যে অনুবাদের ধারাকে বুঝতে তিনি বিশেষ করে ‘অনুবাদ’ শব্দটির উপরেই জোর দিতে বলেন।

Lectures and Workshops

Invited Lecture by Professor Ipsita Chanda

Ankana Bag

Dr Ipsita Chanda, Professor of Comparative Literature at EFLU Hyderabad delivered a lecture titled “Practicing Comparative Literature in Contemporary India” at the Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati on April 1, 2024. The prevailing misperception about Comparative Literature, which is that its practitioners compare texts, was addressed by Professor Chanda at the outset of her talk. However, the goal of Comparative Literature is to comprehend and analyse the act of reading. Attempting to comprehend historiography — the writing of history — is another aspect of this. She made a point of citing history often to illustrate her point that reading history cannot be done in precisely the same way as reading literature. Literature depends on the act of reading itself,



while history depends on ‘concrete evidence.’ The literary language performs in a way that the readers would feel something after reading it. Therefore, ‘reading’ literature is a human action because language is a human capacity. Language has the ability to make someone understand, but also to mislead, withhold and even describe silences. Due to its subjective nature, language allows one to either treat its participants as the subject or objectify them as the Other. This raises further ethical and power-related concerns.

Through the process of reading, a “book” becomes a “text,” and the comparative perspective addresses the heterogeneous interactions which emerge from it.

Comparative Literature is fundamental to existential humanity because of the ethical approach it has adopted. This ethicality leaves its marks in many ways within a ‘reading.’ It demonstrates that untranslatability is not a problem of translation, rather it shows that differences and uncertainty are also part of a human existence. As readers, we are re-creating the text while hearing the voice of another world through literature; therefore, accepting differences teaches us humility.

Invited Lectures on Manga, Marvel Comics, and Female Detectives

Kohinoor Molla and Riddhi Gupta



In April 2024, the Centre for Comparative Literature organised a four-day Invited lecture series on four different topics by Ankana Bag, a PhD scholar of the Centre. On April 2, the topic of the lecture was “Manga: A Journey of Multi-layered Reception.” Manga is a Japanese term where ‘Man’ means whimsical drawings and ‘Ga’ represents pictures or relevant brush strokes of these drawings. It is a kind of sequential story-telling in Japanese culture. The lecture

focused on the history of Manga culture and its evolution. Kitazawa Rakuten is considered to be the first person to use the word ‘Manga’ for this type of art. Later, with time sharpness came to this art, more specific facial expressions and with scene graphic vector actions were shown more precisely.

The second lecture titled “Female Detectives in English Novels: From Miss Marple to Miss (Nancy) Drew” was delivered on April 3. The speaker started the lecture by giving a brief introduction of the origin of detective fiction in Europe. On April 9, Ankana Bag delivered the third lecture on the worldview of Marvel Comics. The series will continue.

Workshop on Preparation of UGC NET in Comparative Literature

Sayantika Ghosh

The second phase of the Workshop on “Preparation of UGC NET in Comparative Literature” was organised by the Centre for Comparative Literature from March 11 to 14, 2024. The workshop aimed to provide valuable insights and guidance to MA students regarding various aspects of the UGC NET examination. The workshop comprised four days of intensive sessions conducted by PhD scholars of the Centre, Sounak Dutta, Edu Sherpa, Ankana Bag and Suparna Mondal, covering different topics of the UGC NET syllabus.



The workshop commenced with an inaugural address delivered by Dr Nilanjana Bhattacharya, setting the tone for the subsequent sessions. Dr Bhattacharya’s speech emphasised the importance of the UGC NET examination and provided motivational insights for the participating students. The sessions were designed meticulously and facilitated by PhD scholars of the centre specializing in relevant fields. Each session delved into specific topics and subjects pertinent to the UGC NET syllabus, offering comprehensive guidance to the participants.

Throughout the workshop, a diverse range of topics were covered, like understanding UGC NET syllabus and examination pattern, techniques for effective preparation, strategies for tackling different sections of the examination, key concepts and theories in respective subjects, including mock tests, and practice exercises. These sessions provided students with valuable insights, strategies, and resources to aid their preparation for the UGC NET examination in Comparative Literature.

An examination conducted on the final day, aimed to assess the participants’ understanding of the topics covered during the workshop and their readiness for the UGC NET examination. The evaluation process facilitated feedback for both the students and the organisers, enabling them to identify areas of improvement and further refinement. Through engaging sessions, expert guidance, and interactive learning experiences, the workshop contributed towards enhancing the academic proficiency and confidence of the participants.

Pre-Submission Seminar of Ishani Dutta

Edu Sherpa



Ishani Dutta delivered her Pre-PhD Seminar in blended mode at the Centre for Comparative Literature on February 16, 2024. The topic of her thesis is “Of Recitals and Performances: Reading New Modes of Representations in Contemporary Indian Nepali Poetry in the Darjeeling Hills and Sikkim (2000-2022).”

Ishani began her talk by introducing the nuances of new modes of Nepali Poetry. In the year 1980, Nepali Poetry experienced new experiments of poetry in Nepali. During the talk she presented a compact table of performance poets whom she interviewed during her field visit. Further, she added that extra-literary factors such as political situation are responsible for impacting the modes of representation in Nepali Poetry. As a part of her thesis, Ishani explained terms such as *abhinaya* – use of expressions, costume, dialogue, *sangit* – different forms of folk music and dance are used as accompaniments in performance poetry. She showed an example of performance poetry by presenting Pavitra Lama’s use of *abhinaya* during one of her presentations in Darjeeling. Ishani informed that several platforms such as Dhamari, Kala Sangam, Chiya Kavita, Facebook, and YouTube have been useful in disseminating performance poetry.

During her presentation she discussed about the research gap she is addressing in her thesis. She added that the canons of Nepali Literature do not give due status to living traditions and oral performances. Ishani briefly explained the challenges she faced when procuring data for her research such as the pandemic Covid-19 and some translation issues she had to face during the course of her research.

All the faculty members of Centre for Comparative Literature, Ishani’s co-supervisor Professor Kavita Lama; external experts Dr Sayantan Dasgupta, and Professor Tanuja Majumdar were present during the presentation. The session ended with questions and responses from the audience.

Other Departmental Activities

ଗାନ୍ଧୀ ପୁଣ୍ୟାହ

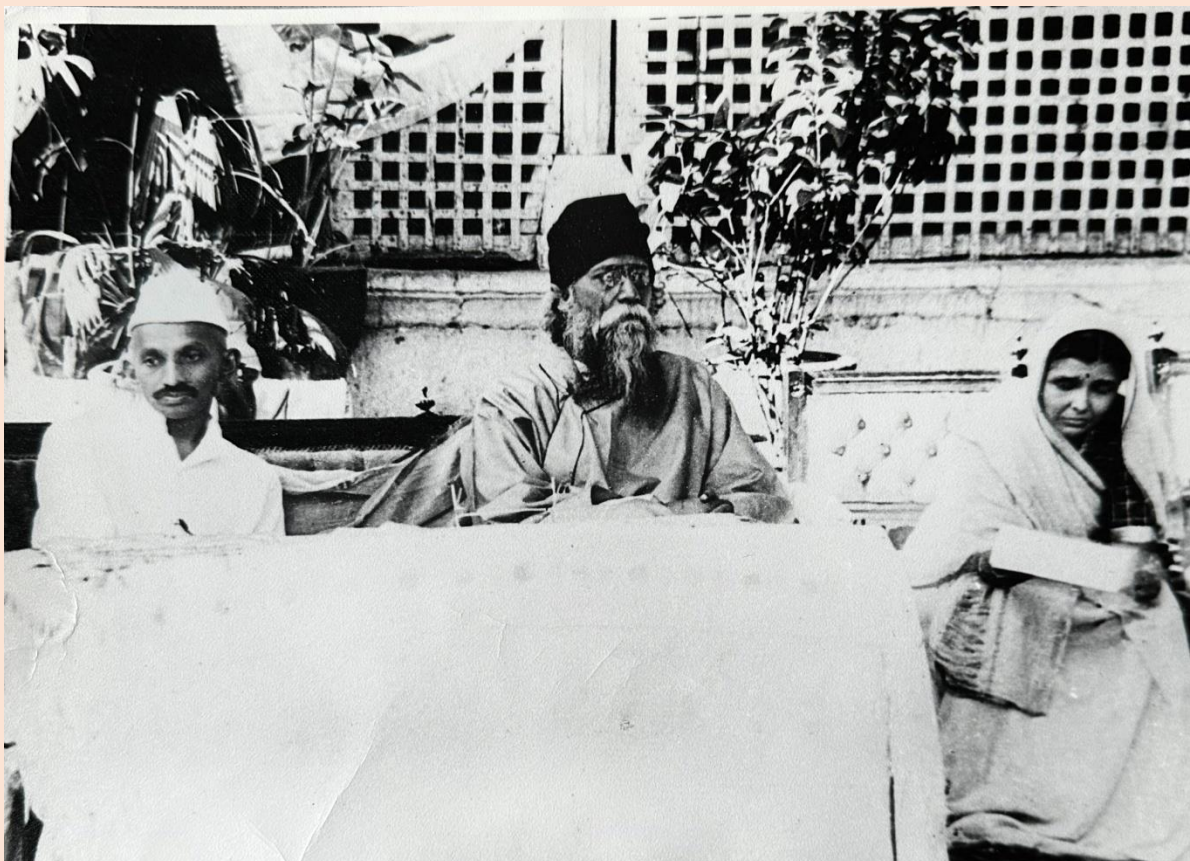
ଦେବଲୀନା ଦତ୍ତ

ମାର୍ଚ୍ଚ ୧୦ ଦିନଟିତେ ଗାନ୍ଧୀ ପୁଣ୍ୟାହ ପାଳିତ ହୟ ଶାନ୍ତିନିକେତନେ । ୧୯୧୫ ସାଲେର ୧୧ ଫେବ୍ରୁୟାରୀ ଗାନ୍ଧୀଜୀ ପ୍ରଥମ ବାର ଶାନ୍ତିନିକେତନେ ପା ରାଖେନ ରବୀନ୍ଦ୍ରନାଥେର ଆମନ୍ତ୍ରଣେ । ୧୦ ମାର୍ଚ୍ଚ ଗାନ୍ଧୀଜୀ ତାର ଛାତ୍ରଦେର ନିୟେ ଶୁରୁ କରେନ ସାଫାହି ଅଭିଧାନ । ତିନି ପଢୁୟାଦେର ଉଦ୍ଦୋଧିତ କରେନ ସ୍ଵଚ୍ଛ ଓ ସ୍ଵାବଲମ୍ବୀ ହଠୟାର ବିଷୟେ । ଏହି ବିଷୟଟିକେ କେନ୍ଦ୍ର କରେହି ରବୀନ୍ଦ୍ରନାଥ ପରବର୍ତ୍ତୀ କାଲେ ଗାନ୍ଧୀଜୀର ପ୍ରତି ସମ୍ମାନ ଜାନିୟେ ଦିନଟିକେ “ଗାନ୍ଧୀ ପୁଣ୍ୟାହ” ନାମେ ଅଭିହିତ କରେନ । ଆଜଠ ଏହି ଦିନଟିର ଖୁରୁତ୍ଵ ଶାନ୍ତିନିକେତନେ ଅଟୁଟ ରୟେଛେ । ଏହି ବିଶେଷ ଦିନଟିତେ ଆଶ୍ରମ ପଢୁୟାରା ଛାତ୍ରାବାସେ ନିଜେର କାଜ ନିଜେରାହି କରତେ ଉଦ୍ୟୋଗୀ ହୟ । ପ୍ରତି ବଛର ଏହି ଦିନ ବିଶ୍ଵତାରତୀର ସମସ୍ତ ବିଭାଗେ ଗାନ୍ଧୀ ପୁଣ୍ୟାହ ପାଳିତ ହୟ । ଏବଛରଠ ତାର ଅନ୍ୟାଥା ହୟନି । ତୁଲନାମୂଲକ ସାହିତ୍ୟ କେନ୍ଦ୍ରେଠ ସକାଳ ଥେକେହି ଶୁରୁ ହୟ ଘର ପରିକ୍ଠାର, ସମସ୍ତ ଜିନିସ ପରିକ୍ଠାର କରା, ଆଶେପାଶେର ନୋଂଟ୍ରା ଜଢ଼ୋ କରେ ତା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଜାୟଗାୟ ଫେଲା ଇତ୍ୟାଦି । ଗାନ୍ଧୀ ପୁଣ୍ୟାହ ଶାନ୍ତିନିକେତନେର ମାଟିତେ ଏକଟି ସ୍ଵରଣୀୟ ଦିନ । ଏଟି ଖୁରୁଦେବେର ଶିକ୍ଠାର ଏକଟି ବିଶେଷ ଧାରା ଯା ଏখনଠ ପ୍ରଚଳିତ ।



A Rare Photograph

On coming across photographs of Gandhi Punyaha celebrations of CCL in social media, Mr. Jonathan Hollander, founder and artistic director of a New York-based organisation, Battery Dance, shared the following photo with us. The photograph is as much an inspiration for us, as are Mr. Hollander's precious memory and the act of sharing. – Editor



Although the men pictured need no introduction, the woman seated with them would be unfamiliar to viewers today. She is Sharadaben, wife of Dr. Sumant Mehta, and mother of Siddharth Mehta whose family I lived with as an American teenage exchange student in 1968. Sharada founded girls' schools and the first women's college that eventually became a university. Her reputation as an educator was well known to Gandhiji and when Tagore came to Ahmedabad, the three held a meeting at Mahila Vidyalaya, the women's college founded by Sharadaben. The photo memorializes that moment in 1910 and demonstrates the concern for women's rights exemplified by India's two great leaders.

– Jonathan Hollander

A Workshop on Menstrual Health

Anushree Das

On March 12, 2024, Centre for Comparative Literature, in association with Centre for Journalism and Mass Communication, organised a workshop on menstrual health in collaboration with Hanaru,



an Australia-based NGO. The workshop was coordinated by Dr Soma Mukherjee from Centre for Comparative Literature and Dr Mausumi Bhattacharyya from Centre for Journalism and Mass Communication. Hanaru is a charity which aims to help girls in India to overcome menstrual discrimination and improve their lives by providing appropriate education and long lasting, reusable sanitary napkins. Kayoko Govindasamy, founder of Hanaru, was the speaker of this workshop. She discussed menstruation, its effect on the lives of women and the environment, the taboos around menstruation in India and so on.

Kayoko also shared the story of the journey of Hanaru and how she came across the idea of handmade reusable fabric napkins. At the end of the workshop, Kayoko shared how Hanaru helps the women from rural areas by employing them in the production of these reusable sanitary napkins. She distributed these napkins especially among male students so that they can break the taboo and start a conversation on menstruation with their friends and family. The whole workshop helped in increasing consciousness about menstruation among students and teachers. The workshop ended with interaction and discussion with the students.

Celebration of International Mother Language Day

Dipashna Mukhia

On February 21, 2024, Bhasha Bhavana organised an event to celebrate the International Mother Language Day. All the departments under Bhasha Bhavana brought together short performances which consisted mainly of songs and poem recitals. The event started with the opening address by the Principal,



Professor Manoranjan Pradhan who gave a short speech on the significance of languages and how important it is to celebrate the diversity and tradition that language carries in its

essence. The event was also a competitive one with prizes at the end for the winning department.

Our Centre for Comparative Literature also participated and performed a song medley in three different languages. The songs were mostly lullabies, short and simple and easy for everyone to follow. We started with a Malayalam lullaby titled “Omanathinkal Kidavo” followed by a Nepali one called “Nindari Aau” and at the end was a Bengali lullaby titled “Ghumer Pori.” All in all, the event was well organised and a varied number of languages were celebrated.

বিদেশি অতিথিদের বিশ্ববিদ্যালয় পরিভ্রমণে তুলনামূলক সাহিত্যের ছাত্রছাত্রীরা

সুমন দে

মার্চ ১৬, ২০২৪ তারিখে মার্কিন যুক্তরাষ্ট্রের বিখ্যাত স্কলারশিপ প্রোগ্রাম “ফুলব্রাইট স্কলারশিপ”-এর তরফে ১৮ জনের একটি প্রতিনিধি দল বিশ্বভারতী পরিভ্রমণে আসেন। তাঁদের আপ্যায়নের জন্য বিশ্ববিদ্যালয়ের অতিথিশালা ‘রতন কুঠি’ প্রস্তুত ছিল। সেখানে তাঁদের গোটা দিন বিভিন্ন জায়গা ঘুরিয়ে দেখানোর জন্য ও তাঁদের আতিথেয়তার জন্য বিশ্ববিদ্যালয়ের তুলনামূলক সাহিত্য ও কলা ইতিহাসের মোট ছয়জন ছাত্রছাত্রী উপস্থিত ছিলেন। তুলনামূলক সাহিত্য কেন্দ্রের তরফে ছিলেন কেন্দ্রের পিএইচডি গবেষক অঙ্কনা বাগ, পূর্বতন এমফিল গবেষক অর্ণব দাস ও স্নাতকোত্তর ছাত্র সুমন দে।



বেলা ১১ টা নাগাদ ১৮ জনের প্রতিনিধি দল রতন কুঠি পৌঁছালে সেখান থেকে হেঁটে তাদের নিয়ে রবীন্দ্র ভবন যাওয়া হয়, রাস্তায় তাঁরা উপাসনা গৃহ, তালধ্বজ প্রভৃতি দেখতে দেখতে যান। রবীন্দ্র ভবনে উপস্থিত ছিলেন বিশ্ববিদ্যালয়ের মাননীয় উপাচার্য শ্রী সঞ্জয় কুমার মল্লিক মহাশয়, তিনি অতিথিদেরকে চিরাচরিত রীতি মেনে বরণ করে নেন। ইংরেজি বিভাগের অধ্যাপক স্বাভী গাঙ্গুলি সুন্দর ও সংক্ষিপ্তভাবে বিশ্বভারতীর জন্মলগ্ন থেকে বর্তমান সময়ের যাত্রার বর্ণনা দেন। তারপর তুলনামূলক সাহিত্যের অধ্যাপক ধীমান ভট্টাচার্য্য অতিথিদের সামনে রবীন্দ্রসংগীত পরিবেশন করেন। এই অনুষ্ঠান শেষ হলে অতিথিদের নিয়ে যাওয়া হয় পাঠভবনে, সেখানে ছাত্রছাত্রীদের হাতে কলমে কাজের নমুনা দেখে তাঁরা অভিভূত হন, নিজেরা কথা বলেন তাদের সঙ্গে। এরপর পাঠভবনের বিভিন্ন শ্রেণীর ছাত্রছাত্রীরা অতিথিদের সামনে অল্প সময়ের জন্য একটি সাংস্কৃতিক অনুষ্ঠান পরিবেশন করেন।

মাঘ মেলায় তুলনামূলক সাহিত্য কেন্দ্র

সুমন দে



ফেব্রুয়ারি ৬, ২০২৪ তারিখে প্রায় তিন বছরের অপেক্ষার পর বিশ্বভারতীর শ্রীনিকেতন ক্যাম্পাসে ঐতিহ্যবাহী মাঘ মেলা পুনরায় অনুষ্ঠিত হল। টানা তিন দিন এই মেলা চলে, অন্যান্য গ্রামীণ মেলার আবহে বিভিন্ন খাবার, আসবাবপত্রের স্টল থাকলেও মেলার মূল আকর্ষণ ছিল বিশ্বভারতীর নিজস্ব স্টলগুলি, যেখানে বিশ্ববিদ্যালয়ের কৃষি বিভাগ ও বিশ্বভারতীর দত্তক নেওয়া বিভিন্ন গ্রাম থেকে চাষীরা তাদের ফসল নিয়ে এসেছিলেন এবং প্রদর্শনীর মাধ্যমে তা দর্শকদের দেখার সৌভাগ্য করে দিয়েছিলেন। শিক্ষাসত্রের ছাত্রছাত্রীরা তাদের সুনিপুণ হাতের কাজের প্রদর্শনী করেছিল এই মেলায়। তুলনামূলক সাহিত্য কেন্দ্রের ছাত্রছাত্রী ও অধ্যাপকরা মিলে

মেলার শুরুর দিন সেখানে যান।

মেলায় সবচেয়ে আকর্ষক ছিল লুণ্ঠপ্রায় শিল্প গালার পুতুল। সুমন দে এই শিল্পের পরিবেশক সুরুল গ্রামের শেখ ইউসুফ আলীর সাথে কথা বলেন, যিনি প্রায় বংশপরম্পরায় মাঘ মেলায় অংশগ্রহণ করছেন। তাঁর দাদুর সময় থেকে তাদের পরিবার এই মেলায় তাদের বানানো পসরা নিয়ে আসেন। তাঁর মতে, এই গালাশিল্প বীরভূম তথা বাংলার একটি অত্যন্ত নিজস্ব শিল্প হওয়া সত্ত্বেও তা এখন বিলুপ্তপ্রায়। এখন শেখ ইউসুফ আলী এবং মেদিনীপুরের বৃন্দাবন চন্দ্র বাদে আর কেউ এই শিল্পে নেই। তার সম্ভাব্য কারণ হিসাবে ইউসুফ আলী বলেন যে গরমের দিনে এই কাজ সম্ভব না। তাছাড়া এটি অত্যন্ত কষ্টকর ও ধৈর্যের কাজ যার জন্য অনেকে এই কাজে আসেন না, আর যেহেতু জিনিসপত্রের দাম একটু বেশি তাই বেচাকেনা কেমন হবে সেই ভয়ে অনেকেই পিছপা হয়ে যান। শ্রীনিকেতন ক্যাম্পাসের প্রতিষ্ঠা উপলক্ষে এই মাঘ মেলা যে করোনো পরবর্তী সময় আবারও শুরু হয়েছে তাতে সকলেই খুব খুশি।

তুলনামূলক সাহিত্য কেন্দ্রে নবীন বরণ

তনুশ্রী বসাক

ফেব্রুয়ারি ০৯, ২০২৪ তারিখে তুলনামূলক সাহিত্য কেন্দ্রে “নবীনবরণ ২০২৩” অনুষ্ঠিত হয়। উপস্থিত ছিলেন কেন্দ্রের ভারপ্রাপ্ত অধ্যাপক ধীমান ভট্টাচার্য, সোমা মুখার্জী এবং নীলাঞ্জনা ভট্টাচার্য। এছাড়াও উপস্থিত ছিলেন বিভাগের গবেষক এবং স্নাতকোত্তর প্রথম ও দ্বিতীয় বর্ষের ছাত্রছাত্রীরা। এই অনুষ্ঠানের আয়োজন করেছিলেন স্নাতকোত্তর দ্বিতীয় বর্ষের ছাত্রছাত্রীরা। অনুষ্ঠানের শুভারম্ভ হয় নবাগত ছাত্রছাত্রীদের বিশ্বভারতীর প্রথা অনুযায়ী বরণ করে। এরপর গবেষক সুপর্ণা মণ্ডল অসাধারণ কবিতা পাঠ করেন। দ্বিতীয় বর্ষের ছাত্রী

সায়ন্তিকা ঘোষের অসমীয়া ভাষায় এক সংগীত পরিবেশনের পর গবেষক অঙ্কনা বাগ আবৃত্তি পাঠ করেন। প্রথম বর্ষের ছাত্রছাত্রীদের কবিতা, সংগীত উপস্থাপনের মধ্যে দিয়ে অনুষ্ঠানের এগোতে থাকে। এরপর অধ্যাপক ধীমান ভট্টাচার্যের কণ্ঠে অসাধারণ গান শোনার পর অধ্যাপক সোমা মুখার্জী এবং নীলাঞ্জনা ভট্টাচার্য ছাত্র-ছাত্রীদের উদ্দেশ্যে শুভবর্তা ও ভবিষ্যতে সাফল্যের আশা নিয়ে বক্তৃতা রাখেন। দ্বিতীয় বর্ষের সকল ছাত্র-ছাত্রীরা সমবেত কণ্ঠে একটি গান উপস্থাপন করে। সর্বশেষে উপস্থিত নবাগত প্রথম বর্ষের ছাত্রছাত্রীদের স্মারক উপহার প্রদানের মাধ্যমে অনুষ্ঠান সমাপ্ত হয়।



Book Review

Critical Discourse in Bangla

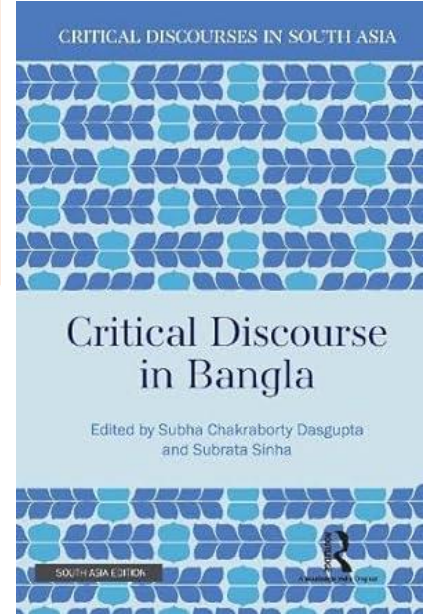
Edited by Subha Chakraborty Dasgupta and Subrata Sinha

Routledge, 2021

Price: 1495/-

Ankana Bag

Critical Discourse in Bangla, edited by Subha Chakraborty Dasgupta and Subrata Sinha, and published by Routledge, is a part of the Critical Discourse in South Asia series. The book offers a comprehensive insight into the formulation of discourse and discursive practices concerning the development of the language, culture, and literary tradition of Bangla. Twenty-nine essays by key-figures of Bangla spanning more than a hundred years, are included in this book, making it an important compilation. All the articles have been translated into English by a host of translators and each text is preceded by an introduction of the author and their significance in the discursive field of Bangla. At the end of each article, there are notes with thorough citations, which will no doubt be very helpful to readers. The articles are mainly organised chronologically to highlight the diachronic transformation of Bangla discursive space. This compendium traces the discursive practice in Bangla from the time of the Charyageetis to the liberation of Bangladesh in 1971 and after. The meticulously done translations keep the original tone of the author intact for the most part which is also one of the major objectives of the translations, as pointed out by the editors in the introduction. The texts that are selected for the book view the discursive space through a number of lenses. One such lens looks at the problematisation of the notion of ‘modernity’ in Bangla in Pramatha Chaudhury's “Preface to Sabuj Patra” (translated by Tapan Chakraborty, pp 93-98) that talks about the ‘new’ Bangla literature being caught between Europe and ancient India, while another analyses the act of poesis in the early essays on literature by Rabindranath Thakur. In this instance, Rabindranath Thakur’s early conceptualisation of



literature — which explains the interconnected relationship between the literary universe, the universal mind, and the joy of creation — is best understood through a set of three essays: ‘The Judge of Literature,’ ‘The Material of Literature,’ and ‘The Significance of Literature’ (translated by Subha Chakraborty Dasgupta and Subrata Sinha, pp 169-181). He explores the intricate relationship that exists between the externalised nature and the internalised images of that nature in the literary practitioner's mind.

The essay “Rabindranath and his successors,” written by Buddhadeva Bose (translated by Samantak Das, pp 192–205), establishes the tone for the following articles, which examine how the literary language of Bangla has developed since Rabindranath Thakur’s time. The independence of India in 1947, as noted by Buddhadeva Bose, was one of the significant paradigm shifts that occurred within a few years following the demise of Rabindranath Thakur. This was, therefore, the age of Bangla writers writing in an independent India attempting to reinterpret what literature means in a recently liberated nation-state, as well as outside the all-pervasive influence of Rabindranath Thakur, whose creations served as a reminder of the driving force behind many of the key features of the ‘modern’ Bangali culture. Next, in “The Liberation of Poetry” by Sudhindranath Dutta (translated by Prabal Dasgupta, pp 206-223), the author illustrates the points raised by Buddhadeva Bose in the preceding essay, attempts to trace modernism’s origins to the English lyric tradition, and names T.S. Eliot as an heir to the tradition because of his genuine and ‘impersonal’ relationship with poetry. Thus, he makes the case for an ‘impersonal’ poetry that exists outside of Rabindranath’s sphere of influence.

The final piece in the volume, “State language and language issues in Bangladesh”, by Qazi Motahar Husain (translated by Subha Chakraborty Dasgupta, pp 317-324), is an intriguing discussion of what should be the state language of East Pakistan (the future Bangladesh), written several decades before the struggle for Bangladesh’s independence took place. After maintaining a kind of loose chronology throughout the volume, the placement of this essay at the end feels like a deliberate choice on the part of the editors highlighting the rupture in the Bangali psyche that begun with the first division of Bangla in 1905 (Bangabhanga), and was irrevocably concretised with the partition of Bengal in 1947 and the creation of Bangladesh in 1971. He identifies that the reluctance of the political leaders to give Bangla the status of a state language for the Bangla-speaking Muslim majorities in East Pakistan is a purposeful attempt at the erasure of a culture. He states that in order to gain an advantage in politics, forcing Bangali Muslims and Hindus to embrace Urdu as the official language will fuel tensions amongst communities and not advance the interests of the country as a whole.

The book renews a discussion with the various discursive areas from multiple angles through carefully curated and translated articles. Students of literature and sociology who are journeying into the wilderness of discursive spaces will find this book especially helpful as it addresses issues which will never fade away.

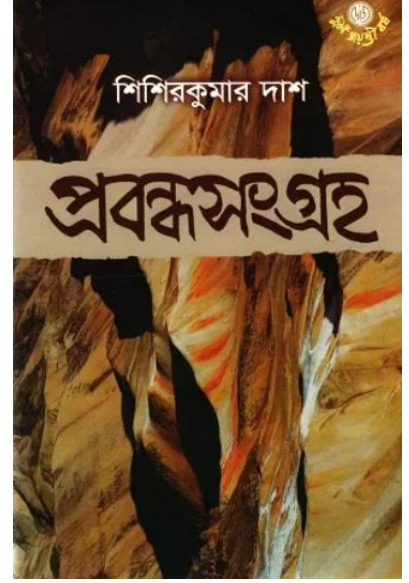
প্রবন্ধ সংগ্রহ

শিশিরকুমার দাশ

দে'জ পাবলিশিং, ২০২২

মূল্য: ৭৫০/-

সুপর্ণা মণ্ডল



শিশিরকুমার দাশের প্রবন্ধসংগ্রহ গ্রন্থটিতে মোট ৩৪ টি বাংলা প্রবন্ধ রয়েছে যা বিভিন্ন সময় বিভিন্ন পত্রপত্রিকায় প্রকাশিত হয়েছিল। দে'জ পাবলিশিং-এর এই উদ্যোগে সমস্ত প্রবন্ধগুলি দুই মলাটের মধ্যে পাওয়া সম্ভব হল।

এই গ্রন্থের প্রবন্ধগুলিকে মোট পাঁচটি অংশে ভাগ করা হয়েছে। প্রথম অংশে রয়েছে মোট পাঁচটি প্রবন্ধ। “রামমোহন ও খ্রিস্টধর্ম” প্রবন্ধে প্রাবন্ধিক খ্রিস্টধর্ম নিয়ে রাজা রামমোহন রায়ের দৃষ্টিভঙ্গির বিষয়টি আলোচনা করেছেন। তাঁর মতে, রামমোহন খ্রিস্টকে গ্রহণ করলেও খ্রিস্টধর্মকে গ্রহণ করেননি। ঊনবিংশ শতকের বাংলায় ধর্মীয় সংস্কার আন্দোলনগুলির প্রেক্ষাপটকে বোঝার ক্ষেত্রে এই প্রবন্ধটি বেশ গুরুত্বপূর্ণ। বিদ্যাসাগরকে নিয়ে একাধিক প্রবন্ধ রচনা করেছেন শিশিরকুমার। “বিদ্যাসাগর: সংস্কৃত ও ইংরেজি” প্রবন্ধটি এই সংকলনের অন্তর্ভুক্ত। ঔপনিবেশিক শিক্ষার প্রেক্ষাপটে শিক্ষার পদ্ধতি ও ভাষা নিয়ে যে বিতর্ক সৃষ্টি হয়েছিল, তার প্রেক্ষিতে বিদ্যাসাগরের অবস্থান নিয়ে লেখা এই প্রবন্ধটি। “মাইকেল মধুসূদন ও আমাদের সাড়া” প্রবন্ধে লেখক বাংলা সাহিত্যের প্রাতিষ্ঠানিক শিক্ষাজগতের বাইরের সাধারণ পাঠকদের কাছে মাইকেলকে পৌঁছে দেওয়ার গুরুত্বের কথা বলেন।

দ্বিতীয় অংশের “রবীন্দ্রনাথের প্রবন্ধ” সাহিত্য অকাদেমি কর্তৃক প্রকাশিত রবীন্দ্রনাথের প্রবন্ধ সংকলনের হিন্দি অনুবাদের তৃতীয় খণ্ডের ভূমিকা হিসাবে লিখিত হয়েছিল। রবীন্দ্রনাথের প্রবন্ধ কীভাবে পাঠককে স্বাধীন চিন্তার প্রেরণা দেয় তা উল্লেখ করেছেন শিশিরকুমার। পরবর্তী প্রবন্ধটি একটি পত্র-প্রবন্ধ যা প্রথম বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদের সভায় পাঠিত হয়েছিল। রবীন্দ্রনাথের উদ্দেশ্যে লেখা এই “খোলা চিঠি”-তে লেখক ওড়িয়া ও অসমীয়া ভাষা নিয়ে রবীন্দ্রনাথের বিতর্কিত মন্তব্যের প্রসঙ্গটি তুলে ধরেন। আধুনিক সময়ের প্রেক্ষাপটে বাংলা ভাষার সঙ্গে অন্যান্য ভাষার সম্পর্ক নতুন করে বোঝার প্রয়োজনীয়তার কথাও উত্থাপন করেন তিনি।

“আরণ্যক: ভারতবর্ষ কোন দিকে” প্রবন্ধটি প্রথম প্রকাশিত হয়েছিল বিশ্বভারতী পত্রিকায়। বহুলচর্চিত এই প্রবন্ধে আরণ্যক উপন্যাসে বাঙালি কথকের দ্বারা সাংস্কৃতিক অপরায়েণের স্তরগুলি যথাযথ ভাবে তুলে ধরেছেন প্রাবন্ধিক। তাঁর মতে, “আরণ্যক” উপন্যাসটি যাঁরা মানুষ ও প্রকৃতির এক তীব্র আকর্ষণের কাহিনি হিসেবে পাঠ করতে অভ্যস্ত তাঁরা এই পাঠে বিরক্ত হবেন।” ভানুমতীর সেই বিখ্যাত কথার মধ্য দিয়ে প্রাবন্ধিক ভারতবর্ষের অস্তিত্বের বিপরীতে দাঁড় করান তথাকথিত ভদ্রসমাজের দ্বারা তার ধারণা নির্মাণের নিরন্তর প্রকল্পকে। এই অংশে বিভূতিভূষণের ইছামতী, বনফুলের মৃগয়া, আশাপূর্ণা দেবীর প্রথম প্রতিশ্রুতি উপন্যাস নিয়েও প্রবন্ধ রয়েছে। তবে সংস্করণের দিক দিয়ে একটু ভিন্নরকম “খণ্ডিত দেশ: অখণ্ড কবি” এই প্রবন্ধটি।

গতানুগতিক একাডেমিক প্রবন্ধের ছাঁচে এটিকে ফেলা যায় না। এটি মূলত রবীন্দ্রনাথ ও নজরুলের মধ্যে লেখা দশটি কাল্পনিক চিঠির সমাহার, যা পড়তে পড়তে অনিবার্য ভাবেই মনে পড়ে যায় শিশিরকুমার দাশের *অলৌকিক সংলাপ* গ্রন্থটির কথা। রবীন্দ্রনাথ জীবৎকালে যদিও দেশভাগ দেখে যাননি, এই চিঠিগুলির মধ্য দিয়ে সেই না দেখা দেশভাগের খবর তাঁর মৃত্যুর পর তাঁর কাছে পৌঁছে দেন নজরুল। স্বাধীন ভারত ও স্বাধীন বাংলাদেশের জাতীয় সংগীত হয়েছিল রবীন্দ্রনাথের গান। অন্য দিকে, জীবনের শেষ পর্যায়ে পঙ্গু ও মূক হয়ে যাওয়া নজরুলকে সাম্মানিক নাগরিকত্ব দিয়েছিল বাংলাদেশ। খণ্ডিত দেশে দুই কবির অখণ্ড কবিসত্তার বহিঃপ্রকাশ ঘটেছে এই পত্রপ্রবন্ধে।

চতুর্থ অংশে শিশিরকুমার দাশের মোট বারোটি প্রবন্ধ রয়েছে। প্রথম প্রবন্ধ “পড়া: রূপ ও রূপায়ণ”-এ সাহিত্যে পাঠক্রমের উপস্থাপন নিয়ে সুচিন্তিত আলোচনা করেছেন লেখক। বাংলা সাহিত্যের বিস্তৃত পরিসর থেকে উপযুক্ত দৃষ্টান্ত উদ্ধৃত করে বই পড়ার সংস্কৃতি ও সাহিত্যে তার উপস্থাপনের বিবিধ স্তরকে তুলে ধরেছেন তিনি। “আখ্যানের বাক্য” প্রবন্ধে শিশিরকুমার প্রথমেই আখ্যানে দুই ধরনের বাক্যের উপস্থিতির কথা বলেছেন- কথকের বাক্য ও চরিত্রদের কথোপকথন। আখ্যানের মধ্যে উভয়ের পারস্পরিক সম্পর্কের পাশাপাশি বিবরণাত্মক আখ্যানের অন্যতর বৈশিষ্ট্যের কথাও জানিয়েছেন লেখক। বাংলা উপন্যাসে লিখিত গদ্যের সঙ্গে বচনের টানা পোড়েনকে যথার্থ ভাবে উপস্থাপন করেছেন তিনি। “দীপায়ন” প্রবন্ধে আলোচনা করেছেন বিভিন্ন শিল্পমাধ্যমের পারস্পরিক সম্পর্ক নিয়ে, তুলনামূলক সাহিত্যের পরিভাষায় যাকে আমরা বলে থাকি “Literature and Other Arts I” এক শিল্পমাধ্যম অন্য শিল্পমাধ্যমকে কীভাবে গ্রহণ করে, কীভাবে জন্ম হয় মিশ্র শিল্পমাধ্যমের তা আলোচনা করতে গিয়ে এসেছে *হযবরল*-এর প্রসঙ্গ, কমিক স্ট্রিপ, নৃত্যনাট্য প্রভৃতি আরো অনেক দৃষ্টান্ত। “ভারতীয় রাজনৈতিক উপন্যাস” প্রবন্ধে ভারতীয় সাহিত্যের ইতিহাস রচয়িতা শিশিরকুমার দাশকেই প্রাবন্ধিকের ভূমিকায় দেখি। “রাজনৈতিক উপন্যাস” এই বিশেষ নামকরণের ইতিহাস থেকে শুরু করে প্রাক-স্বাধীনতা ও স্বাধীনতা-উত্তর পর্বের ভারতীয় সাহিত্যের মধ্যে রাজনৈতিক উপন্যাসের স্বরূপ অনুসন্ধান ব্যাপ্ত হয়েছেন লেখক। “ব্যর্থ নমস্কার” প্রবন্ধে লেখক সংস্কৃত ভাষার সঙ্গে আধুনিক ভারতীয়ের সম্পর্ক বিশ্লেষণ করেছেন।

প্রবন্ধসংগ্রহ-এর পঞ্চম অর্থাৎ শেষ খণ্ডে মূলত বিদেশী সাহিত্যিকদের নিয়ে লেখা প্রবন্ধগুলি স্থান পেয়েছে। “এখনও উজ্জ্বল সেই অগ্নিশিখা” গ্রিক কবি সাফোর কবিকৃতি নিয়ে রচিত একটি প্রবন্ধ। আধুনিক যুগের আর এক গ্রিক কবি সেফেরিসকে নিয়েও একটি প্রবন্ধ রয়েছে। গ্রিক ভাষায় পারদর্শী প্রাবন্ধিক স্থানে স্থানে সেফেরিসের কবিতার অংশ বাংলাতে ভাষান্তরিতও করেছেন, যা পাঠকের উপরি পাওনা। “ইরান তোমার যত বুলবুল” প্রবন্ধে ভারতীয় সাহিত্যে ফারসি ভাষা ও সাহিত্যের প্রতিগ্রহণ নিয়ে বিশদে আলোচনা করেছেন লেখক।

ভারতীয় সাহিত্য, বিশেষত তুলনামূলক সাহিত্য চর্চাকারীদের কাছে শিশিরকুমার দাশের এই প্রবন্ধসংগ্রহটি একটি অবশ্যপাঠ্য গ্রন্থ। বাংলা ভাষায় তুলনামূলক সাহিত্য চর্চার ক্ষেত্রেও এই গ্রন্থটিকে অন্যতম পথপ্রদর্শকের ভূমিকায় স্থাপন করা যায়। গ্রন্থের কিছু জায়গায় মুদ্রণপ্রমাদ চোখে পড়েছে যা নিয়ে সম্পাদকমণ্ডলীর আরো সচেতন হওয়া দরকার।

Ongoing Research Works

- Ishani Dutta: *Of Recitals and Performances: Reading New Modes of Representation in Contemporary Indian Nepali Poetry in the Darjeeling Hills and Sikkim* (2000-2022)
- Sounak Dutta: *Translation-based Reception of the 'Soviet' in Bengali Literature in the Post- World War II Era* (1945-1965)
- Mrittika Ghosh: *Contextualising the 'Canon' and 'Periphery': Historicising the Works of Select Nigerian Women Writers* (1960 - 2020)
- Edu Sherpa: *The Rise of the Indian Nepali Periodicals: A Historiography from 1900-1950*
- Ankana Bag: *Exploring Cosmopolitanism and Nationalism: The 'Travel Writings' (1942-52) of Ramnath Biswas*
- Arjyarishi Paul: *Assessing the Idea of the Juvenile in India with Respect to Selected Bangla Illustrated Texts* (1947-1991)
- Suparna Mondal: বাংলা বিদ্যাচর্চায় ভারতীয় সাহিত্যের প্রতিগ্রহণ: প্রসঙ্গ 'সাহিত্যিক ইতিহাস' নির্মাণ (১৯৫০-১৯৯৯) [The Construction of 'Literary History': Indian Literature as Received in Bangla Literary Studies (1950-1999)]

Students' Achievements

- Debalina Dutta has received the Swami Vivekananda Merit Cum Means Scholarship for the year 2023-24.
- Dipashna Mukhia has received the Swami Vivekananda Merit Cum Means Scholarship for the year 2023-24.

Students' Publications

মণ্ডল, সুপর্ণা। “বিংশ শতকের নির্বাচিত বাংলা চলচ্চিত্রে চৈতন্যজীবনের প্রতিগ্রহণ।” *Pratidhwani the Echo*, Vol. 12, Issue 2, January 2024, pp. 90-96.

মণ্ডল, সুপর্ণা। “একাত্তরের দিনগুলি ও ফাৎসুজ: রাজনৈতিক পরিচয় ও পরিচয়ের রাজনীতি।” *এবং প্রান্তিক*, বর্ষ ১১, সংখ্যা ২৫, জানুয়ারি ২০২৪, পৃ. ২০০-২০৫।

মণ্ডল, সুপর্ণা, অনুবাদক। “রিচার্ড সি. বাওয়ারের কবিতা।” *যুগশঙ্খ* [গুয়াহাটি], জানুয়ারি ৭, ২০২৪, পৃ. ৯।

Faculty Members' Publication

Bhattacharya, Nilanjana. "Historicizing Rabindranath's Reception in Argentina." *The Routledge Companion to Literature and the Global South*. Edited by Alfred J. Lopez and Ricardo Quintana-Vallejo. Routledge, 2024, pp. 111-121.

For Prospective Students

CCL offers MA and PhD programmes in Comparative Literature as well as Minor and Multidisciplinary courses at the undergraduate level. Details about admissions and all syllabi can be found in the [Visva-Bharati website](http://www.visva-bharati.ac.in). Any academic query may be directed to cclvbu@visva-bharati.ac.in



Editorial Assistance: Suparna Mondal

Design: Rachayita Sarkar, Sruthi M, Kaustav Sar, Sumon De

Editor: Nilanjana Bhattacharya

Published by Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati

© Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati.

All rights reserved.